

Mitteilungen und Hinweise

Neuer Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' an der Universität Münster

Seitdem die niederländische Literatur auf der Frankfurter Buchmesse 1993 Schwerpunkt war, sind niederländische und belgische Autoren aus den deutschen Buchhandlungen nicht mehr wegzudenken. Niederländischsprachige Literatur hat Gewicht: Cees Nooteboom, Harry Mulisch, Margriet de Moor, Anna Enquist, Leon de Winter u.a. haben mit ihren Büchern den Sprung in die deutschen Bestseller- und Bestenlisten geschafft. Zur Zeit haben mehr als zwanzig deutsche Verlage niederländische Autoren im Programm, die Zahl der Titel, die aus dem Niederländischen übersetzt wurden, hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten verfünffacht. Leider läßt die Qualität der Übersetzungen nicht selten zu wünschen übrig, so daß ein Bedarf an kompetenten, literarisch versierten Übersetzern und Übersetzerinnen aus dem Niederländischen besteht.

Das Institut für Niederländische Philologie in Münster bietet mit Unterstützung der 'Nederlandse Taalunie' ab diesem Jahr einen Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' an. Durch diese in Deutschland einmalige Ausbildung erhalten sprachbegabte Studenten die Möglichkeit, sich gezielt auf das Übersetzen niederländischer Literatur vorzubereiten. Zugelassen werden Absolventen eines wissenschaftlichen Studiums mit Niederländisch als Haupt- oder Nebenfach, und Absolventen anderer Philologien, wenn sie über gute niederländische Sprachkenntnisse verfügen. Als Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse gilt das 'Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Uitgebreide Kennis' oder die erfolgreiche Teilnahme an einer Eingangsprüfung, die aus einer zweistündigen Klausur besteht.

Bei dem Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' handelt es sich um eine Vollzeitausbildung von zwei Semestern á 20 Semesterwochenstunden, also insgesamt 40 SWS. Das Studienprogramm beginnt in jedem Wintersemester, es umfaßt einen literatur- und sprachwissenschaftlichen, einen übersetzungspraktischen und einen berufspraktischen Bereich. Mit dem erfolgreichen Abschluß des Zusatzstudiengangs erwerben die Absolventen das Zertifikat 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen'.

Für weitere Informationen und Anmeldungen: Prof. Dr. L. Missinne, Institut für Niederländische Philologie, Alter Steinweg 6/7, 48143 Münster. Email: missinne@uni-muenster.de

„Onder den Oranje boom“ – Niederländische Kunst und Kultur im 17. und 18. Jahrhundert an deutschen Fürstenhöfen

„Onder den Oranje boom“, zo heet de interessante tentoonstelling over Nederlandse en Vlaamse kunst uit de 17de en 18de eeuw die binnenkort te zien is in de oranjesteden Krefeld, Oranienburg en Apeldoorn. De data zijn in

Krefeld: 18 maart t/m 18 juli '99;

Oranienburg: 15 augustus t/m 14 november '99;

Apeldoorn: 16 december '99 t/m 20 maart 2000.

Gepresenteerd wordt kunst en cultuur uit de Gouden Eeuw met 550 stukken o. a. van Rubens, Flinck, van Dyck, Honthorst e.a. Naast schilderijen worden ook etsen, beeldhouwwerken, architectuur-modellen, documenten en talrijke kunstvoorwerpen getoond.

Deze tentoonstelling, het culturele hoogtepunt in Krefeld '99, is een gezamenlijk project van Nederland en de Duitse deelstaten Nordrhein-Westfalen en Brandenburg, waarbij niet alleen gedacht is aan een terugblik in een lang geschiedkundig verleden maar ook aan een versterking van hun tegenwoordige samenwerking aan de opbouw van een verenigd Europa.

Krefeld was van 1600 tot 1702 zo nauw met het vorstenhuis Oranje-Nassau verbonden dat vandaag nog hun stempel op het stadsbeeld duidelijk te herkennen is. Onder de invloed van dit vorstenhuis konden de Mennonieten zich er vestigen en werd er met de invoering van de linnenproductie de economie tot bloei gebracht. Vandaag nog siert Krefeld zich met de titel 'Samt- und Seidenstadt'. Friedrich Wilhelm I moet tijdens zijn bezoek aan deze stad in 1738 gezegd hebben: „Hier ist es wie in Holland“. Het begeleidprogramma met o. a. het Nederlands Dans Theater, Jazz, literatuur, Koninginnedag in Krefeld, lezingen, concerten, draaiorgelparade, een historische vlammarkt enz. enz., zou dit misschien een beetje kunnen bevestigen.

Onder den Oranje boom

18 april t/m 18 juli 1999

Kaiser Wilhelm Museum

Karlsplatz 35 47798 Krefeld

Fon: 02151-864040 Fax: 02151-864044

Internet: <http://www.krefeld.de>

Krefeld

Henk Th.M. Daamen

Stichting Gerard Walschap

Op 9 juli 1998 zou de Vlaamse auteur Gerard Walschap 100 jaar geworden zijn. Hij stierf echter in 1989. In het laatste decennium werd heel wat aandacht besteed aan zijn werk. Zijn *Verzameld Werk* verscheen in zes banden, vorig jaar werd een eerste deel van zijn correspondentie uitgegeven en er verschenen tal van artikelen en bijdragen over deze auteur. Eind vorig jaar werd bovendien een Stichting Gerard Walschap opgericht. Deze stichting stelt zich tot doel alle documenten te verzamelen die voor de studie van het oeuvre van de auteur belangrijk zijn en ze ter beschikking te stellen van geïnteresseerden en onderzoekers. Men kan lid worden van de Stichting tegen betaling van 500 BEF. Steunende leden betalen 1.000 BEF of meer. Wie lid wordt ontvangt als premie een exclusieve bibliothele uitgave, het eerste deel van een reeks niet eerder gepubliceerde lezingen van Walschap.

Op 1 oktober 1999 organiseert de stichting een dag van kennismaking waarop iedereen wordt uitgenodigd die belangstelling heeft voor de persoon en het werk van de auteur. De bijeenkomst heeft plaats in het Hof van Liere, UFSIA, Prinsstraat 13 te Antwerpen en begint om 14 u.

Adres: Stichting Gerard Walschap – UFSIA, Prinsstraat 13, B-2000 Antwerpen. Tel: (0032)/3/220.42.54.

ifs - Das Informationszentrum für Fremdsprachenforschung

Das IFS erfaßt und beschreibt Literatur zum Lehren und Lernen häufig unterrichteter Fremdsprachen sowie zur Fremdsprachenforschung. Unsere Datenbank umfaßt derzeit 40.000 Literaturnachweise. Ausgewertet werden Fachzeitschriften des In- und Auslandes, Monographien, Sammelbände, neue Lehrwerke und Lehrmaterialien, „Graue Materialien“ und verstärkt auch Software. Ein Großteil der Literatur ist in der Präsenzbibliothek des IFS einsehbar. Auf Anfrage können gezielte Deskriptoren- und Volltextrecherchen zu fremdsprachenbezogenen Themen durchgeführt werden (die Deskriptoren sind auch über das Internet einsehbar). Rechercheanfragen können persönlich, per Post, Telefon, e-mail oder Fax gestellt werden.

Außerdem stehen zusätzliche Datenbanken zu Analysen von Lehrmaterialien für die selten unterrichteten Sprachen innerhalb der Europäischen Union sowie zu laufenden Forschungsprojekten in deutschsprachigen Ländern zur Verfügung.

Weitere Informationen erhalten Sie über das Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Tel: 06421/28-2141, Fax: 06421/28-5710, e-mail: ifs@kmailer.uni-marburg.de, <http://www.uni-marburg.de/ifs/>

Wiener Broschüren zur niederländischen und flämischen Kultur

Die *Wiener Broschüren zur niederländischen und flämischen Kultur* werden herausgegeben von Herbert Van Uffelen, Matthias Hüning und Ulrike Vogl und sind eine Veröffentlichungsreihe der Wiener Niederlandistik. Sie erscheinen in einer gedruckten Version sowie 'digital' im WWW. Die Themen der Broschüren ergeben sich aus besonderen Aktivitäten der Niederlandistik, aus Veranstaltungen in Wien bzw. Österreich, bei denen die niederländische und flämische Kultur im Mittelpunkt steht. Bislang sind die folgenden Broschüren erschienen:

1. *Inspirationen* (1997)
(Texte der Lesungen im Rahmen der 'Niederländischen Literaturabende' 1996 in Wien)
2. Stefan Hertmans, *Essays* (1997)
(herausgegeben aus Anlaß seines Aufenthalts als Gastautor in Wien 1997)
3. *Amsterdam - Wien, Literarische Städte* (1998)
(Vorträge von Geert Mak und Richard Reichensperger, abgehalten im Rahmen des *Ersten Österreichisch-Niederländisch-Flämischen Sommerkollegs* zum Thema Theorie und Praxis des Übersetzens.)
4. *Hätt ich doch ... twee gebaren* (1998)
(Texte der Übersetzerworkshops beim *Ersten Österreichisch-Niederländisch-Flämischen Sommerkolleg*, Stadtschlaining, 13.-27. Juli 1997)
5. *Wien, Wien, nur du allein ... ?* (1998)
(Niederländische und flämische AutorInnen über Wien)
6. Elis Thiel, *Rundfunkwege* (1998)
(Öffentlich-rechtliches Fernsehen in den Niederlanden in der dualen Rundfunkordnung. Eine Analyse mit vergleichendem Blick auf Österreich.)

7. *Ljouwert – Celovec und zurück* (1998)
(Minderheitensprachen Friesisch – Friesland, Niederlande – und Slowenisch – Kärnten, Österreich – im Vergleich)
8. *Sprachparadiese* (1999)
Texte des Übersetzerworkshops beim Zweiten Österreichisch-Niederländisch-Flämischem Sommerkolleg Stadtschlaining, 26. Juli–9. August 1998.

Interessenten, die die Broschüren in aller Ruhe 'offline' lesen wollen, können die Texte im *PDF-Format* vom WWW-Server der Wiener Niederlandistik (<http://www.nederlandistik.univie.ac.at>) und auf ihrer Festplatte speichern (und natürlich auch ausdrucken). Sie benötigen dazu ein spezielles Programm, den kostenlosen *Adobe Acrobat Reader*, der über die WWW-Seiten der Firma Adobe (<http://www.adobe.com>) selbst und an anderen Stellen im WWW, so auch über die Seiten der Fachvereinigung Niederländisch (<http://wwwhein.uni-muenster.de/Download>) geladen werden kann.

Gedruckte Exemplare der Broschüren sind in begrenztem Maße (gratis) verfügbar. Bei Interesse an einer bestimmten Broschüre kann diese per e-mail (matthias.huening@univie.ac.at) angefordert werden (solange der Vorrat reicht...).